

**UN MANUSCRITO INÉDITO ACERCA DE LOS EMIRES  
DE TRĀRZA. EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS**  
**An unpublished manuscript about the Emirs of Trārza. Edition,  
translation and notes**

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA  
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [0544-408X]. (2014) 63; 171-184

**Resumen:** En el territorio de Mauritania, convivieron durante varios siglos los emiratos de Trārza, de Brākna, de Ādrār y de Idaw'īs. Los estudios históricos llevados a cabo en las últimas décadas han sacado a la luz numerosos datos acerca de los aspectos políticos, sociales, culturales y económicos de los mismos. Entre las fuentes que han contribuido al avance de estas investigaciones se deben señalar las monografías manuscritas de los ulemas mauritanos formados en las universidades tradicionales del país llamadas *maḥaḍras*. Entre estas monografías, este estudio se centrará en la edición y traducción de una crónica que recoge la lista de todos los emires de Trārza indicando sistemáticamente las fechas de su fallecimiento y algunos datos sobre el periodo de su emirato.

**Abstract:** The emirates of Trārza, Brākna, Ādrār and Idaw'īs coexisted for several centuries in the territory of what is today Mauritania. The historical studies carried out in the last decades have brought to light considerable data about the political, social, cultural and economic aspects of these emirates. Among the sources which have contributed to the advancement of these investigations, it is worth pointing out the manuscripts belonging to Mauritanian scholars educated in the traditional universities called *maḥaḍras*. This study focuses on one of these manuscripts, offering the Arabic edition and Spanish translation of a chronicle which contains the list of all the emirs of Trārza along with the dates of their death and other data concerning the period of their emirate.

**Palabras clave:** Emirato de Trārza. Historia de Mauritania. Manuscritos de Mauritania.

**Key words:** Emirate of Trārza. History of Mauritania. Manuscripts of Mauritania.

**Recibido:** 17/04/2013 **Aceptado:** 04/07/2013

### 1. INTRODUCCIÓN

En Mauritania, las escuelas tradicionales llamadas *maḥaḍras* formaron a lo largo de siglos numerosos ulemas y eruditos cuyas obras, en muchas ocasiones, siguen inéditas debido especialmente a la falta de medios de los propios dueños de los manuscritos y del Estado mauritano que ha llevado a cabo en las últimas décadas una campaña para microfilmear parte de los manuscritos pertenecientes a las bibliotecas privadas de las familias y ha adquirido algunos manuscritos. A pesar de ello, hoy en día existen cientos de manuscritos inéditos pertenecientes a las bibliotecas privadas muchas de ellas en situaciones muy precarias en cuanto a la

conservación. Entre estos manuscritos, en su mayoría relacionados con *al-fiqh*, *al-ḥadīṭ*, la exégesis coránica, la lengua árabe, la poesía árabe, etc., se pueden encontrar asimismo otros relacionados con la historia, los relatos de viajes, la toponimia, etc. en forma de monografías o crónicas breves. La mayoría de los opúsculos que se encuentran en las bibliotecas privadas pueden pasar desapercibidos, por su tamaño, a pesar del valioso contenido de algunos de ellos.

El presente trabajo es la edición de un opúsculo manuscrito inédito titulado *Imāratu Awlād Aḥmad ban Dāmān wa-ba‘du ma‘āṭiri umarā‘i-hā li-l-‘allāma Muḥammad Sālim ban al-Maḥbūbī al-Yadālī* “el emirato de Awlād Aḥmad b. Dāmān y algunas de las hazañas de sus emires del erudito Muḥammad Sālim b. al-Maḥbūbī al-Yadālī”. Además de la edición del texto árabe, su traducción y anotación, hemos procedido a la comprobación de los datos tanto los biográficos como los históricos contenidos en el manuscrito mediante la consulta de las distintas fuentes disponibles. Asimismo, hemos explicado los conceptos culturales específicos de la sociedad tradicional mauritana. El manuscrito, que puede considerarse como una crónica, ofrece sistemáticamente y por orden cronológico riguroso todos los emires del Emirato de Trārza<sup>1</sup> (desde el primero que fue Aḥmad b. Dāmān (m. 1636) hasta el último que fue Aḥmad b. al-Dayd<sup>2</sup> (m. 1944), aunque el autor añade otros dos, Wuld ‘Umayr, que emigró a Marruecos invitado oficialmente con el fin de contribuir al plan diseñado por ‘Allāl al-Fāsī para ocupar el territorio mauritano e incluirlo en el Reino de Marruecos<sup>3</sup>, y Muḥamad Liḥbīb b. Aḥmad Sālim b. Ibrāhīm al-Sālim<sup>4</sup>, este último lo fue únicamente de forma oficiosa puesto que después de la creación del nuevo Estado mauritano (el 28/11/1960), los emiratos quedaron abolidos tácitamente.

1. V. Wuld Sa‘d, Muḥammad al-Mujtār. *Al-imārāt wa-l-nizām al-amīrī al-mūrītānī l-naṣ‘a wa-l-aṭwār al-siyāsiyya al-kubrā*. Abū Zabī: Šarikat Abū Zabī li-l-Ṭibā‘a wa-l-Našr, 2007, p. 58, donde el autor ofrece el árbol genealógico de los emires de Trārza y contabiliza 21, siendo el primero Aḥmad b. Dāmān y el último Aḥmad apodado Wull Addayd.

2. Después de la muerte de Aḥmad b. Addayd, le debía suceder su hijo Muḥammad Vāl, pero éste emigró a Marruecos y murió en circunstancias oscuras, lo que recoge el autor del opúsculo al precisar “murió o fue asesinado en 1385 h.”.

3. V. al-Sayyid Wuld Bah (Ed.). *Mūrītānyā al-ṭaqāfa wa-l-dawla wa-l-muṭtama‘*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabiyya, 1995, p. 98 y nota infra.

4. El autor del ms. incluye este emir que fue proclamado, según él, en 1377 h./1958 d.C, fecha que coincide con la proclamación de la autonomía interna de Mauritania, acordada por la potencia colonial francesa tras un referendo. Sin embargo, las otras fuentes no lo mencionan. De hecho, al-Mujtār Wuld Ḥāmidun en su obra *Mawsū‘at ḥayāt mūrītānyā al-tārīj al-siyāsī*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 2000, p. 124 considera que el último emir fue Aḥmad b. al-Dayd; v. también Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba. “Relato en dialecto ḥassāniyya acerca de la biografía del Emir Aḥmad Well Ed-dayd”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 10 (2006), pp. 93-107. Se sabe que Muḥamad Liḥbīb b. Aḥmad Sālim b. Ibrāhīm al-Sālim fue diputado en el primer parlamento de Mauritania, tal como indica el autor y que los nostálgicos del emirato lo seguían llamando al-Amīr.

El autor del opúsculo ha recogido, junto con las fechas de la proclamación y muerte de los diferentes emires, algunas breves notas sobre su tiempo, algunos hechos relevantes de la historia del país como son la guerra de Šurrubba (se inició en 1644 y duró 30 años)<sup>5</sup>; el viaje llevado a cabo por el emir ‘Li Šanzūra a Marruecos en el siglo XVIII; la ocupación y colonización del territorio mauritano por Francia con la llegada de Coppolani<sup>6</sup> en 1903, etc. Asimismo menciona algunos ulemas, eruditos —Nāšir al-dīn, b. Rāzga, Maḥanḍ Bāba b. ‘Bayd, etc.— y algunas personalidades sufíes —al-Šayx Sīdiyya, Muḥammadīn Vāl b. Muttālī, etc.

Por algunos datos contenidos en el ms., su autor debió terminar de escribirlo a principios de los años sesenta del siglo pasado<sup>7</sup>. La copia que se edita se ha hecho a partir de otra perteneciente a la familia Ahl Mustafā, que fue cotejada con el manuscrito original en posesión de la familia del autor en su localidad natal Wad Alnaga (Wilaya de Trarza).

Hay indicios que indican que esta crónica fue dictada a los discípulos del autor o copiada por alguno de ellos. Entre estos indicios está el hecho de que el título, al mencionar el autor, use la expresión “للعلامة... li-l-‘allāma (del erudito)” que no podía haber sido puesta por el propio autor sino por un discípulo. En otra parte del manuscrito, hace la aclaración siguiente: “ولا بد أن تلاحظوا أن حركة العلم... y es necesario que observéis que la actividad científica era reservada a los Zwāya”, expresión que podría corresponder a una aclaración destinada a los discípulos por su formulación en plural. Sin embargo, en otro pasaje hace el inciso siguiente: “ولا تزال في أبنائه... todavía sigues con sus hijos<sup>8</sup>” que podría indicar la presencia de una persona que estaba escribiendo el texto al dictado.

## 2. EL AUTOR

El autor es Muḥammad Sālim b. al-Mujtār b. al-Maḥbūbī al-Yadālī (1935-1992)<sup>9</sup>, nació en una familia de eruditos que poseían una de las bibliotecas más nutridas en la región de Trarza. Su formación, de tipo tradicional, fue a cargo de

5. Según Muḥammad al-Mujtār Wuld Assa‘d. *Harbu šarrubba aw azmatu al-qarn al-sābi‘ ‘ašar fi l-yanūb al-garbī al-mūrītānī*. Nouakchott: al-Ma‘had al-Mūrītānī li-l-Baḥṭ al-‘Ilmī, 1993, p. 111.

6. Xavier Coppolani (1866/1905), vid. infra.

7. Cuando dice, por ejemplo, “...murió en 1385 h.” que corresponde al año 1965 d.C. y cuando dice al final del ms. “es el Emir actual y miembro del parlamento de la República Islámica de Mauritania”, en alusión a Muḥamd Liḥbīb b. Aḥmad Sālim b. Ibrāhīm al-Sālim el cual fue diputado en el primer parlamento mauritano elegido poco después de la independencia (28/11/1960), vid. *supra*.

8. El autor hace el inciso debido a que se trata de los hijos de al-Mujtār b. A‘mar.

9. V. su biografía en Sīd A‘mar Wuld Šayjunā. *Min a‘lāmi wa-mašāhīri jamsīniyyat al-istiqlāl*. Nouakchott: Maktabat al-Qamayn 15/21, 2010, pp. 197-198.

su padre, el erudito al-Mujtār b. al-Maḥbūbī<sup>10</sup>, que le enseñó el Corán y los estudios<sup>11</sup> que se impartían en la *Maḥaḍra*<sup>12</sup>. Su amplia formación jurídica y lingüística conseguida en la *Maḥaḍra* le permitió llegar a ser Qāḍī (juez) y *mufīṭ* (jurisconsulto). Según el autor de su biografía, ha dejado más de sesenta manuscritos inéditos, entre los cuales hay varias monografías, u opúsculos como el que nos interesa aquí.

### 3. EDICIÓN DEL TEXTO ÁRABE

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله  
إمارة اولاد أحمد بن دامن للعلامة محمد سالم بن المحبوبي البيدالي  
إمارة اولاد أحمد بن دامن إمارة ذات عدل باهر ونجم زاهر أمراء الصبابة والسماحة  
والفصاحة والرجاحة كانت سيطرتهم شديدة وعدالتهم سديدة ومآثرهم عديدة كم أمن بهم  
من المخوف وكم أغاثوا الدهر من ملهوف، فابتدأواها من حدود القرن الحادي عشر. أولهم  
أحمد بن دامن هو ثامن إخوته وهو أصغرهم وهو أبو الأملاك توفي سنة 1045 هـ قبل  
بيعة محمد بن علي في المغرب وكان في دهره من الأولياء أحمد بزييد وحبيب الله بن  
يعقوب وبابه أحمد واندكسعد التاشدببتي ثم بعده ابنه هد وهو الذي وقعت في دهره حروب  
شربيه بين الزوايا والعرب ودامت ثلاثين سنة مات في شوال أو في ذي القعدة سنة 1095  
هـ بعد انتهاء الحرب بعشر سنين وكانت حركة العلم<sup>13</sup> في دهره قوية وفيه من الأولياء  
ناصر الدين ثم باركله بن أحمد بزييد والعلماء في الزوايا 40 في المئة تقريبا وكانت وفاته  
في حياة المولى إسماعيل بن علي ثم بعده ابنه أعمار أكجيل وقتل عام 1114 هـ وقد رثاه  
ابن رازكه بقصيدة أولها  
هو الموت غضب لا تخون مضاربه \*\*\* وحوض زعاق كل من عاش شاربه

10. El padre del autor, que fue también su maestro, murió en 1391 h./1971, fue autor de numerosas obras manuscritas entre ellas *Tafsīr garīb al-qur'ān*, *Naẓm al-a'lām*, *Naẓm asm'ā' al-rusul al-wāridi dīkru-hum fī l-qur'ān*, etc. v. su biografía en Sīdi Muḥammad Wuld Bazayd. *Mu'jam al-mu'allifīn fī l-quṭr al-šinqīfī*. Sūsa: Manšūrāt Sa'īdān, 1996, p. 156.

11. En las *maḥaḍras*, o universidades tradicionales de Mauritania, se impartían numerosas materias relacionadas con *al-fiqh*; la exégesis coránica; las lecturas coránicas. Se ponía asimismo énfasis en el estudio de la lengua árabe y su gramática basándose en la obra *al-alfiyya* del gramático andalusí Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Mālik al-Naḥwī (m. 672 H./1273), de la que se encuentran todavía hoy en día numerosos manuscritos en todos los rincones de Mauritania. Acerca de los *barāmiy* de esta institución, véase Ahmed Salem Ould Mohamed Baba "La *maḥaḍra* de Mauritania: Una universidad nómada", en *al-Andalus-Magreb* 19 (2012) pp. 345-360.

12. V. Ahmed Salem Ould Mohamed Baba. "La *maḥaḍra* de Mauritania: Una universidad nómada". *al-Andalus-Magreb*, 19 (2012), pp. 345-360.

13. Es una clara alusión a la gran actividad docente llevada a cabo por las *maḥaḍras*, o universidades nómadas cuyo papel en la transmisión de la cultura islámica y la lengua árabe en todo Mauritania es un hecho ampliamente documentado y reconocido, v. más datos acerca de de esta original Institución en Ahmed Salem Ould Mohamed Baba. "La *maḥaḍra* de Mauritania: una universidad nómada". *al-Andalus-Magreb*, 19 (2012), pp. 345-360.

وقد كانت حركة العلم في دهره مزدهرة ولا بد أن تلاحظوا أن حركة العلم تختص بالزوايا. ثم بعده أخوه أحمد دي مات في ربيع الأول عام 1117 هـ ثم أخوهما اعل شنظورة الذي طار صيته وانتشر وعلا كعبه يافوخ القمر وقد وفد على السلطان ملاي إسماعيل صحبة ابن رازكه يستنجده فأمره بعد ما جربه التجارب الصعبة بجيش عظيم اسمه "المحلة" ودفع له لواء أبيض وطبلا من النحاس ثم إن ذلك اللواء جعله اعل شنظورة سراويل فكان لا يلبس السراويل البيض إلا الأمراء فبذلك أخرج أعداءه من أرضه فهو أمير الأمراء بلا مرء وهو كفيل الضعفاء والفقراء قتل عام موت مولاي إسماعيل سنة 1139 هـ ثم امر ابنه مات سنة 1170 هـ قبل وفاة المولى عبد الله بن مولاي إسماعيل بسنة ثم ابنه المختار ومات سنة 1185 هـ في حياة المولى محمد بن عبد الله ثم بعده أخوه اعل الكوري مات 1200 هـ في حياة محمد أيضا ثم محمد بن المختار بن أعر بن اعل شنظورة مات 1208 هـ بعد وفاة المولى محمد بأربع سنين وبعد وفاة ابنه البيزيد بعامين في عهد سليمان ثم أخوه عاليت مات عام 1209 هـ في عهده أيضا ثم أخوهما اعر بن كنب مات عام 1211 هـ في عهده أيضا ثم اعر بن المختار بن الشرغ ولا تزال في أبنائه مات عام 1245 هـ في عهد المولى عبد الرحمن ثم ابنه محمد لحبيب العالم العدل البالغ الغاية في العدالة والاستقامة وقد استفحل أمره غاية قتل آخر صفر سنة 1277 هـ وقد ازدهرت إمارته بكثرة الأولياء في قطره والعلماء كالولي محمد فال بن متالي ومخض بابه بن اعبيد والمختار بن بونا ومولود بن أحمد بن اجويد والشيخ سيدي وابنه سيدن والشيخ محمد المامي وامحمد بن الطلبة واديح الكمليي وحرمة بن عبد الجليل ومحمد بن محمد إلى ما لا يحصى وقد رثاه محمد فال بن متالي وأرخ لوفاته وكانت وفاته في عهد محمد الثاني بن عبد الرحمن ثم بعده ابنه سيد الذي أخذ بثأر أبيه بلغ الغاية القصوى في العدالة وبذل الجهود في اصلاح رعيته قتل عام 1288 هـ في عهد المولى محمد الثاني ثم أخوه أحمد سالم وهو أعز فتى في قومه وهو أشدهم شكيمة قتل عام 1290 هـ عام وفاة المولى محمد الثاني ثم أخوهما اعل أمه اميرة من السودان اسمها جنبت ولها أملاك كثيرة موجودة الآن وقتل عام 1303 هـ في عهد مولاي الحسن ثم ابن أخيه محمد فال بن سيد قتل عام 1305 هـ في عهده أيضا ثم عمه أعر سالم وقتل عام 1311 هـ عام وفاة مولاي الحسن ثم أحمد سالم الثاني ووقعت في زمنه اضطرابات كثيرة وقد وفد على كفر<sup>14</sup> اندر<sup>15</sup> أي واليه يطلب منه الحماية لأرضه فدخلها كبلاني عام 1321 هـ فدخل الناس في ديوانه ثم قتل عام 1323 هـ في عهد مولاي عبد العزيز قبل خلعه بعامين ثم بعده أحمد سالم بن

14. Esta palabra corresponde a la voz francesa 'gouverneur', que se pronuncia en hassāniyya *guvur*, préstamo antiguo del francés.

15. Ndar es el nombre *sanhāyī* dado a la ciudad de San Luis en Senegal que fue la capital administrativa de Mauritania durante la época colonial francesa. El nombre sigue conservado hasta hoy en día por todos los mauritanos.

ابراهيم السالم وكان تحكم الدولة الفرنسية في دهره واحتلالهم أكثر مورانيا ولقد ابتهجت دائرة اترارزة في دهره وله سيطرة شديدة وإمارة راقية مات عام 1348 هـ قبل وفاة مولاي يوسف بعامين ثم بعده أحمد بن اديد الشجاع المعروف وملاذ المهوف كان ذا حكايات في البطالة تشبه أحاديث الشنفرى مع صحتها وفيها ما يشبه خرق العادة توفي عام 1363 هـ في عهد محمد الخامس ثم ابنه محمد فال المعروف بول عمير وصار مستشارا في المجلس الإقليمي ثم رحل إلى المغرب واتصل بسيدي محمد الخامس مات أو قتل سنة 1385 هـ ثم محمد لحبيب الثاني بن أحمد سالم بن ابراهيم السالم لبس سراويل الإمارة عند تمام الساعة الرابعة آخر يوم الثلاثاء التاسع من شوال سنة 1377 هـ وهو الأمير الحالي والعضو في برلمان الجمهورية الإسلامية الموريتانية ولا حول ولا قوة إلا بالله

#### 4. TRADUCCIÓN ANOTADA DEL TEXTO ÁRABE

La traducción del texto del opúsculo es la siguiente:

En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso y la paz sea con nuestro Señor Muḥammad y los miembros de su familia.

El emirato de Awlād Aḥmad b. Dāmān del erudito Muḥammad Sālim b. al-Maḥbūbī al-Yadālī<sup>16</sup>.

El emirato<sup>17</sup> de Awlād Aḥmad b. Dāmān<sup>18</sup> es<sup>19</sup> un esplendoroso emirato donde reina una gran justicia. Sus emires tienen donaire, son tolerantes, elocuentes e indulgentes; su autoridad es firme; su justicia cabal y sus hazañas numerosas, pues cuántas veces dieron seguridad ante temores y cuántas veces han socorrido a personas apesadumbradas.

Su inicio se remonta al siglo XI<sup>20</sup>. El primer emir fue Aḥmad b. Dāmān<sup>21</sup> que fue el octavo y el menor de sus hermanos además de ser el fundador del emirato;

16. El discípulo que tomó al dictado el texto del opúsculo le puso este título y así quedó reflejado en las copias manuscritas siguientes. La prueba de ello es el uso del término “del erudito ....” que no suelen utilizar los autores para citar sus propias obras, sino cuando son citados por otros.

17. El emirato de Trārza, cuyo nombre procede del nombre del antepasado de los fundadores del emirato Tarrūz b. Haddāy b. ‘Amrān b. ‘Uṭmān b. Magfar b. Uday b. Ḥassān, ocupa el rincón suroccidental del territorio llamado históricamente Bilād Šinqīt (Mauritania actual). Está limitado al Este por el histórico Emirato de Brākna, al Norte por el histórico emirato de Ādrār, al Sur por el río Senegal (río de los Šahāya) y al Oeste por el océano Atlántico.

18. Acerca de estos emires, véase Abdel Wedoud Ould Cheikh. *Eléments d’histoires de la Mauritanie*. Nouakchott: Centre Culturel Français A. de St Exupéry, 1988, pp. 75-91.

19. El uso del presente de indicativo que hace el autor demuestra que la obra fue escrita en plena vigencia del emirato, hecho corroborado por su mención del último emir que era diputado del parlamento de Mauritania en el momento en que terminó su crónica (años sesenta del siglo pasado).

20. La expresión *min ḥudūd al-qarn al-ḥādī ‘ašar* debe hacer referencia a principios del siglo XI. Por otra parte, el autor da por sabido que se trata del siglo XI de la hégira ya que todas las demás fechas vienen señaladas como de la era musulmana.

murió en el año 1045 h. antes de la coronación<sup>22</sup> de Muḥammad b. ‘Alī<sup>23</sup> en Marruecos. Durante su emirato, las personalidades sufíes<sup>24</sup> que había eran Aḥmad Bazayd<sup>25</sup>, Ḥabīb Allāh b. Ya‘qūb<sup>26</sup>, Bāba Aḥmad<sup>27</sup> e Indaksa‘d<sup>28</sup> de la tribu de Tāšidbīt.

A este emir le sucede su hijo Haddī<sup>29</sup> que fue el que durante su tiempo tuvo lugar la guerra de Šurrubba<sup>30</sup> que enfrentó los Zwāya<sup>31</sup> y los ‘rab<sup>32</sup> y que duró 30

21. Según al-Ḥasan ban Maḥand. *Tārīj Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-Dīn ilā maqdam al-isti‘mār* (1055 h./1322 h. – 1645 d.C./1905 d.C.). Nouakchott: Dār al-Fikr, 2010, p. 56, la filiación del fundador del emirato es la siguiente: Aḥmad b. Dāmān b. ‘Azzūz b. Mas‘ūd b. Mūsā b. Tarrūz. Según esta misma fuente, p. 58, Aḥmad b. Dāmān murió en 1045 h./1636 d.C.

22. Bay‘a aquí debe entenderse como la coronación.

23. Muḥammad b. ‘Alī. Se trataría de Muḥammad al-Šayj al-Šagīr (1636-1654), el penúltimo rey sa‘dī, v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*. París: Perrin, 2009, p. 221.

24. *waliyy* (pl. *awliyyā*) significa “santo; santón”, aunque se trata aquí en realidad de destacados líderes de las cofradías sufíes mauritanas, especialmente la Qādiriyya que era la más común el al-Gibla (región suroccidental de Mauritania a cuyo territorio pertenecía el Emirato de Trārza).

25. Aḥmad Bāzayd b. Ya‘qūb b. Abyāl b. Abḥandām al-Ya‘qūbī, murió aproximadamente entre 1040h./1630 y 1050h./1640, siendo la primera fecha la más aceptada, según Muḥammad al-Mujtār Wuld Babbāh (Ed.). *Al-šayj Muḥammad al-Yadālī Nušūš min al-tārīj al-mūrītānī (šiyam al-zawāyā amr al-walī nāšir al-dīn risālat al-našīha)*. Carthage: al-Mu‘assasa al-Waṭaniyya li-l-Tarjama wa-l-Taḥqīq wa-l-Dirāsa, 1990, p. 91, n. 82.

26. Ḥabīb Allāh b. Ya‘qūb es un alfaquí mencionado en Muḥammad al-Mujtār Wuld Babbāh (Ed.). *Al-šayj Muḥammad al-Yadālī Nušūš min al-tārīj al-mūrītānī (šiyam al-zawāyā amr al-walī nāšir al-dīn risālat al-našīha)*, p. 83.

27. Bāba Aḥmad b. Ya‘qūb b. Daymān contemporáneo de los anteriores.

28. Indaksa‘d al-Tāšidbītī mencionado en Muḥammad al-Mujtār Wuld Babbāh (Ed.). *Al-šayj Muḥammad al-Yadālī Nušūš min al-tārīj al-mūrītānī (šiyam al-zawāyā amr al-walī nāšir al-dīn risālat al-našīha)*, p. 123, n. 36 antepasado de la tribu Tāšidbīt fue famoso por su sabiduría y piedad, murió en 1002h./1593 d.C.

29. Según al-Ḥasan ban Maḥand. *Tārīj Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 58, el sucesor de Aḥmad fue su hijo Haddī b. Aḥmad b. Dāmān que murió en el año 1095 h./1684 d.C, fecha confirmada por Abdel Wedoud Ould Cheikh. *Éléments d’histoire de la Mauritanie*, p. 77.

30. Šurrubba es una guerra que tuvo lugar en al-Gibla, zona suroccidental de Mauritania que abarcaba el Emirato de Awlād Aḥmad b. Dāmān, también conocido como emirato de Trārza, aproximadamente de 1644 a 1674 entre los Zwāya y los ‘Rab. Acerca de esta guerra, se han escrito varias obras, entre las que citamos la de Muḥammad al-Mujtār Wuld al-Sa‘d. *Harbu šurrubba aw azmatu al-qarn al-sābi‘ ‘ašar fi l-yanūb al-garbī al-mūrītānī*. Nouakchott: al-Ma‘had al-Mūrītānī li-l-Baḥṭ al-‘Ilmī, 1993. El término Šurrubba procede de las palabras *šarr* (guerra) y *bubba* (nombre propio de un personaje). Aquel hombre llamado Bubba se negó a pagar la *zakāt* lo que desencadenó esta guerra, v. al-Mujtār Wul Gāggīh. *Muṣmal tārīj al-mūrītāniyyīn nahwa kitābati siyāq tārījī maqbūl*. Nouakchott: Maṭba‘at al-Dustūr, 2010, p. 55. Hay que aclarar que, a la vista de los datos lingüísticos disponibles, el nombre de esta guerra se conoce con la pronunciación *šurrubba* correspondiente a una variante dialectal antigua desconocida, que bien podría convivir con la variante dialectal actual, *šarr Bubba*.

31. El término *Zwāya* designa una clase social dedicada al estudio y a la enseñanza. Este término es usado, en algunas ocasiones, como sinónimo de *murābiṭ* (almorávide) por ser asiduos al *ribāṭ* entendido como lugar de rezos y meditación. Aunque la pertenencia a esta clase social no estaba limitada a un grupo concreto de tribus, la mayoría de los Zwāya pertenecía a las tribus šanhāğa que eran los antiguos habitantes del territorio de Šinqīt (Mauritania actual). Las fuentes atribuyen a los Zwāya un número de rasgos como son la nobleza del carácter, la sublimidad moral, la hospitalidad, el rechazo de

años. Murió en el mes de šawwāl o ǧi l-qa‘da del año 1095 h. diez años después del fin de la guerra. Durante su tiempo, la actividad científica fue muy importante y los sufíes que había eran Nāšir al-Dīn<sup>33</sup>, Bārikalla b. Aḥmad Bazayd<sup>34</sup> y los ulemas entre los Zwāya eran el 40 por ciento aproximadamente; su fallecimiento (el de Haddi) fue en vida de Muḥayyil<sup>35</sup> b. ‘Alī de Marruecos.

Le sucedió su hijo A‘mar Āġyayil<sup>36</sup> que fue asesinado en el año 1114 h. b. Rāzga<sup>37</sup> le compuso una elegía cuyo primer verso es:

*huwa lmawtu ‘adbun lā tajūnu maḍāribuh \*\*\* waḥawḍun zu‘āqun kullu man ‘āša šāribuh*

“Es la muerte afilada cuyo sable no falla y es un abrevadero salobre del que cualquier vivo ha de beber”.

En su tiempo, la actividad científica floreció y es necesario que observéis<sup>38</sup> que la actividad científica era reservada a los Zwāya<sup>39</sup>.

Le sucedió su hermano Aḥmad Dayya<sup>40</sup> que murió en Rabī‘ al-awwal del año 1117 h.

la guerra, etc., que forman un código establecido desde muy antiguo, aunque tuvieron algunas guerras entre sí. Pero la guerra más conocida y la que duró más tiempo fue la que tuvieron las tribus Zwāya de al-Gibla contra las tribus ‘Rab, que se menciona aquí como Šarrubba.

32. Los ‘Rab son las tribus de origen árabe Banū ḥassān que monopolizaban el poder militar y político, aunque no podían prescindir de la otra clase social llamada Zwāya que tenían el poder religioso debido a su dedicación a la vida espiritual, al estudio y la adquisición del saber gracias a las escuelas llamadas *maḥadra* que crearon para este fin.

33. Nāšir al-Dīn fue el líder político y religioso que dirigió la guerra de Šarrubba por parte de las tribus Zwāza; recibió el título de *imām* porque quería fundar un Estado islámico o imamato en el Emirato de Trārza. Se llamaba Awbak (Abū bakr) b. Abham b. Igdām banYa‘qūb b. Abhand b. Mahand Amgar, era el antepasado de los Awlād Daymān, según consta en *Harbu šarrubba aw azmatu al-qarn al-sābi‘ ‘ašar fi l-yanūb al-garbī al-mūrītānī*, p. 89. Murió en 1087h./1674 d.C., v. al-Mujtār Wul gāggīh. *Muḥmal tārij al-mūrītānyīn naḥwa kitābatī siyāq tārijī maqbūl*. Nouakchott: Maṭba‘at al-Dastūr, 2010, p. 55 y en *Al-šayj Muḥammad al-Yadālī Nušūš min al-tārij al-mūrītānī (šiyam al-zawāyā amr al-walī nāšir al-dīn risālat al-našīha)*, p. 99, n. 105.

34. Bārikalla b. Aḥmad Bazayd, hijo de Aḥmad Bāzayd b. Ya‘qūb b. Abyāl b. Abhandām al-Ya‘qūbī, v. *supra*.

35. Muḥayyil (1672-1727) v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 234.

36. Se trata de A‘mar Āġyayil b. Haddi b. Aḥmad b. Dāmān. Fue asesinado en 1114 h./ 1703 d.C. según al-Ḥasan Ban Maḥand. *Tārij Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 62. y según Abdel WEoud Ould Cheikh. *Eléments d’histoire de la Mauritanie*, p. 77.

37. Su nombre completo es Sīdī ‘Abd Allāh b. Rāzga al-‘Alawī (m. 1144 h./1731 d.C.). Gran sabio, alfaquí y poeta que dejó varias obras manuscritas entre las cuales citamos *Nuzhat al-ma‘ānī fi l-bayān wa-l-ma‘ānī*, *Dīwān šī‘r*, *fatāwā mutanawwi‘a*. El autor de *al-Wasīṭ fi tarāyim udabā‘ šinqīṭ* da una larga biografía suya y ofrece numerosas poesías suyas (pp. 1-24), v. también Sīdī Muḥammad Wuld Bazayd. *Mu‘yam al-mu‘allifīn fi l-quṭr al-šinqīṭī*. Sūsa: Mu‘assasat Sa‘dān lil-l-Ṭībā‘a wal-l-Našr, 1996, p. 37.

38. El uso de la expresión “es necesario que observéis” indica que el autor se dirige directamente, de alguna manera, a los lectores o que se trate de una conferencia dictada a sus discípulos.

39. *Vid. supra*.

Le siguió el hermano de ambos ‘Li Šanzūra<sup>41</sup> que tuvo gran fama, fue ilustre y alcanzó preeminencia. Visitó el rey Mulāy Ismā‘īl<sup>42</sup>, acompañado por b. Rāzga<sup>43</sup>, para solicitar ayuda. Tras muchas pruebas difíciles a las que le sometió, Mulāy Ismā‘īl le concedió un gran ejército llamado *al-maḥalla*<sup>44</sup>, le regaló una bandera blanca y un tambor de cobre. ‘Li Šanzūra convirtió la bandera blanca en pantalón debido a que sólo los emires podían llevar pantalones blancos<sup>45</sup>. Con aquel ejército expulsó a sus enemigos de su tierra convirtiéndose así sin duda en el emir de los emires y era además el garante de los débiles y los pobres. Fue asesinado el año en el que murió Mulāy Ismā‘īl, 1139 h<sup>46</sup>.

Le sucedió su hijo A‘mar<sup>47</sup> que murió en 1170 h., un año antes de la muerte de Mulāy ‘Abd Allāh b. Mulāy Ismā‘īl<sup>48</sup>.

Le sucedió su hijo al-Mujtār<sup>49</sup> que murió en 1185 h., en tiempos del rey Muḥammad b. ‘Abd Allāh<sup>50</sup>.

40. Aḥmad Dayya (m. 1117 h./ 1705 d.C.) al que alude el autor es mencionado en *Eléments d’histoires de la Mauritanie*, p. 78, sin embargo Ḥasan ban Maḥand. *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāṣir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, no lo menciona.

41. ‘Li Šanzūra b. Haddi b. Aḥmad b. Dāmān (1703-1727), murió en 1139 h./ 1727 d.C. , v. Muḥammad al-mujtār Wuld al-Sa‘d. *Imārat al-trārza wa-‘alāqātu-hā al-tiyāriyya wa-l-siyāsiyya ma‘a l-faransiyyīn min 1703 ilā 1860*. Rabat: Manšūrāt Ma‘had al-Dirāsāt al-lfrīqiyya, 2002, vol. 1 p. 344.

42. En la oba *Imārat al-trārza wa-‘alāqātu-hā al-tiyāriyya wa-l-siyāsiyya ma‘a l-faransiyyīn min 1703 ilā 1860*, vol. 1 p. 344, se menciona el viaje y la causa del mismo: 1719 سنة المغرب إلى صحرية وفد من قومه، يضم على الخصوص مستشاره ابن رازكه لطلب الدعم العسكري من السلطان العلوي وتوجه إلى المغرب سنة 1719 en compañía de una delegación, formada especialmente por su consejero Wuld Rāzga, para pedir el apoyo militar del sultán marroquí Mulāy Ismā‘īl, en un momento en el se había incrementado la presión ejercida sobre él por su vecino, el emirato de Brākna”.

43. *Vid. supra*.

44. El autor del opúsculo utiliza el término *maḥalla* para designar el ejército de apoyo que el rey de Mulāy Ismā‘īl mandó al emirato de Trārza, aunque esta palabra se emplea para nombrar a todo el séquito del rey de Marruecos en sus desplazamientos (corte, ejército, funcionarios, etc.). «La *mahalla* (*sic*) était l’occasion pour le sultan de se «produire» devant de son peuple, dans toute sa puissance et sa splendeur. C’est en effet le palais tout entier et le pouvoir central dans son intégralité qui quittaient la capitale pour se fixer momentanément dans les coins les plus reculés et les plus «incertains» du royaume. D’ailleurs, tant par sa configuration spatiale que par sa composition, la *mahalla*, qui regroupait jusqu’à 20 000 personnes –civils et militaires- était une réplique exacte du *Dar al-makhzen*», v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 364.

45. La expresión *rbaṭ al-sirwāl l-abyaz* (lit. vistió el pantalón blanco) significaba en el emirato de Trārza “fue proclamado emir”, cf. Ahmed Salem Ould Mohamed Baba. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008, p. 121.

46. 1139 h./1727 d.C.

47. A‘mar b. ‘Li b. Šanzūra, su emirato se extendió entre 1727- 1757 según la obra *Imārat al-trārza wa-‘alāqātu-hā al-tiyāriyya wa-l-siyāsiyya ma‘a l-faransiyyīn min 1703 ilā 1860*, vol. 1 p. 28. Murió en 1170 h./1757 d.C. según Ḥasan ban Maḥand. *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāṣir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 74.

48. Mulāy ‘Abdallāh b. Mulāy Ismā‘īl (1745-1757), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 268.

Le sucedió su hermano ‘Li al-Kawrī<sup>51</sup> que murió en 1200 h., en la vida de Muḥammad [b. ‘Abd Allāh] también.

Su sucesor fue Muḥammad b. al-Mujtār b. A‘mar b. ‘Li Šanzūra<sup>52</sup> que murió en el año 1208 h. cuatro años después de la muerte del rey Muḥammad [b. ‘Abd Allāh] y dos años después de la de su hijo al-Yazīd que tuvo lugar en tiempos de Sulaymān<sup>53</sup>.

Le sucedió su hijo ‘Ālīt<sup>54</sup> que murió en 1209 h. en tiempos del Sulaymān también.

Después fue el turno del hermano de ambos A‘mar b. Kumba<sup>55</sup> que murió en el año 1211 h. en tiempos del Sulaymān también.

Le sucedió A‘mar b. al-Mujtār b. al-Šargī<sup>56</sup>, —todavía sigues con sus hijos<sup>57</sup>— que murió en 1245 h. en tiempos del rey ‘Abd al-Raḥmān<sup>58</sup>.

Le sucedió su hijo Muḥammad Liḥbīb<sup>59</sup>, el sabio, que alcanzó la cumbre de la justicia y de la rectitud aunque la situación se le complicó extremadamente. Fue asesinado a finales del mes de *šafar* en 1277 h. Su tiempo fue marcado por el gran número de personalidades sufíes y de sabios tales como Muḥammaḍin Vāl b. Muttālī<sup>60</sup>, Maḥanḍ Bāba b. ‘Bayd<sup>61</sup>, al-Mujtār b. Būna<sup>62</sup>, Mawlūd b. Aḥmad b.

49. al-Mujtār b. A‘mar b. ‘Li b. Šanzūra que murió 1185 h./1771 d.C., v. *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 76.

50. Muḥammad b. ‘Abdallāh (1757-1790), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 254.

51. ‘Li al-Kawrī b. A‘mar b. ‘Li b. Šanzūra que murió asesinado en 1200 h./1786 d.C.

52. Muḥammad b. al-Mujtār b. A‘mar b. ‘Li Šanzūra. Según el autor *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, su nombre es Muḥammad Laḳwād. Murió en 1208 h./1793 d.C.

53. Sulaymān (1797-1822), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 264.

54. ‘Ālīt b. al-Mujtār b. A‘mar b. ‘Li Šanzūra murió en 1209 h./1794 según *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 80.

55. A‘mar b. al-Mujtār b. A‘mar b. ‘Li Šanzūra, apodado A‘mar b. Kumba porque su madre era una princesa africana llamada Kumba. Murió en 1211 h./1796 d.C.

56. A‘mar b. al-Mujtār b. al-Šargī b. ‘Li b. Šanzūra murió en 1245 h./1830 d.C.

57. El inciso del autor indica que se dirigía a un discípulo o un alguien que estaba tomando nota del texto.

58. Mulāy ‘Abd al-Raḥmān b. Hišām (1822-1859), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 289.

59. Muḥammad Liḥbīb b. A‘mar b. al-Mujtār b. al-Šargī murió en 1277 h./1860 d. C., v. *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 112.

60. Según Muḥammad b. al-Amīn al-Šinqīṭī. *al-Wasīṭ fī tarāyīm udabā’ šinqīṭī*. El Cairo: Maktabat al-Janāyī, 1989, p. 343, Muḥammaḍin Vāl b. Muttālī era un erudito y santón, lo que coincide con el texto del nuestro autor.

61. Maḥanḍ Bāba b. ‘Bayd b. Aḥmad b. Būya b. al-Mujtār Būya b. Baraka Allāhu Fīhi b. Ya‘qūb b. Yiddaymān b. Ya‘qūb b. Alfaḡa Mūsā b. Maḥanḍ Amgar (1185 h./1771 – 1277 h./1860 d.C.), v. su biografía en *Mu‘yam al-mu‘allifīn fī l-quṭr al-šinqīṭī*, p. 152.

62. al-Mujtār b. Būna (m. en 1220 h./1805 d.C.), erudito conocidos por sus estudios gramaticales. Autor de varias obras entre ellas *Iḥmirār al-alfiyya*, *Tuḥfat al-muḥaqqiq fī ḥalli muškilat al-mantiq*, *Sullam al-ṭālibīn fī qawā‘id al-naḥwiyyīn*, v. *Mu‘yam al-mu‘allifīn fī l-quṭr al-šinqīṭī*, p. 154.

al-Ŷuwayyid<sup>63</sup>, al-šayj Sīdiyya<sup>64</sup> y su hijo Sīdna<sup>65</sup>, al-šayj Muḥammad al-Māmi<sup>66</sup>, Muḥammad b. al-Ṭulba<sup>67</sup>, Wādīy al-Kumlayli<sup>68</sup>, Ḥurma b. ‘Abd al-Ŷalīl<sup>69</sup>, Muḥammad b. Muḥammad<sup>70</sup> y una infinita lista. Muḥammadīn Vāl b. Muttālī le compuso una elegía en la que indica la fecha de su muerte. Murió en tiempos de Muḥammad II<sup>71</sup> b. ‘Abd al-Raḥmān.

Le sucedió su hijo Sīdi<sup>72</sup> que vengó su muerte. Alcanzó la cima de la justicia y no escatimó esfuerzo en atender a sus súbditos. Fue asesinado en 1288 h. en tiempos del rey Muḥammad II<sup>73</sup>.

Le sucedió su hermano Aḥmad Sālim<sup>74</sup> el joven más querido en su tribu y el más indómito. Fue asesinado en 1290 h. en año en que murió el rey Muḥammad II<sup>75</sup>.

Le sucedió el hermano de ambos ‘Li<sup>76</sup>, cuya madre era una princesa africana llamada Ŷanbat que era dueña de muchas tierras que siguen existiendo. Fue asesinado en 1303 en tiempo de Mulāy al-Ḥasan<sup>77</sup>.

63. Mawlūd b. Aḥmad b. al-Ŷuwayyid (1170h/1757 – 1243h./1828), uno de los mejores conocedores de la Lengua Árabe en Šinqīt; dejó varias obras manuscritas además de un *dīwān*, v. *Tarāyīm al-a-lām al-mūrītāniyyīn al-ŷuz’ al-awwal*, pp. 160-161 y *al-Wasīt fī tarāyīm udabā’ šinqīt*, p. 190.

64. Al-šayj Sīdiyya b. al-Mujtār b. Hayba b. Aḥmad Dawla b. Abābak (1190 h./1776 - 1284 h./1869 d.C.) uno de los más sabios y eruditos mauritanos. Escribió numerosas obras conservadas, algunas editadas y otras manuscritas de *fiqh*, gramática árabe, exégesis coránica, etc. v. *Tarāyīm al-a-lām al-mūrītāniyyīn al-ŷuz’ al-awwal*, pp. 6-25.

65. En el texto, aparece la palabra Sīdna, pero debe tratarse de Sīdiyya, es al-šayj Sīdiyya Bāba (m. 1342h./1924), v. *Mu’ŷam al-mu’allifīn fī l-quṭr al-šinqīṭī*, p. 55.

66. Al-šayj Muḥammad al-Māmi b. al-Bujārī b. Ḥabīb Allāh b. Bārikalla b. Aḥmad Bazayd al-Ya’qūbī (1206 h./1791 - 1282 h./1865 d.C.), šayj de una *zāwiya* y gran erudito y autor de numerosas obras, v. *Mu’ŷam al-mu’allifīn fī l-quṭr al-šinqīṭī*, p. 67.

67. Muḥammad b. al-Ṭulba (1188h./1774 -1272h./1856), autor, entre otras obras, de un *dīwān* publicado, *Dīwān Muḥammad b. al-Ṭulba al-Ya’qūbī al-šinqīṭī al-mūrītānī*. Ed. Muḥammad ‘Abd Allāh b. al-Šbīh b. Abbūh. Nouakchott, 1419h./1999. El autor de *al-Wasīt fī tarāyīm udabā’ šinqīt*, le dedica un largo capítulo (pp. 94-190) donde recoge numerosas poesías suyas.

68. Wādīy al-Kumlayli (personaje no biografiado en las fuentes consultadas).

69. Ḥurma b. ‘Abd al-Ŷalīl (1150h./1737 – 1243h./1828), erudito y poeta; tiene un *Dīwān* según consta en su biografía contenida en *Mu’ŷam al-mu’allifīn fī l-quṭr al-šinqīṭī*, pp. 27-28.

70. Muḥammad b. Muḥammad (personaje no biografiado).

71. Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥmān (1859-1873) v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 316.

72. Sīdi b. Muḥamd Liḥbīb que fue asesinado en 1288 h./1871 d.C. V. *Tārīj Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti’mār*, p. 114.

73. Muḥammad II del autor corresponde a Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥmān (1859-1873) v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 316.

74. Aḥmad Sālim b. Muḥamd Liḥbīb que fue asesinado en 1290 h./1873 d.C. V. *Tārīj Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti’mār*, p. 116

75. Sīdi Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥmān, v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 359.

76. ‘Li b. Muḥamd Liḥbīb cuyo emirato abarcó el periodo entre 1290 y 1303 h. /1873-1886. Fue asesinado por sus sobrinos en 1303 h./1886 según *Tārīj Mūrītānyā al-ḥadīṭ min dawlat al-imām Nāšir al-dīn ilā maqdam al-isti’mār*, p. 118.

77. Mulāy al-Ḥasan (1873-1894), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 359.

Le sucedió su primo Muḥammad Vāl b. Sīdi<sup>78</sup> el cual fue asesinado en 1305 h. en tiempos de Mulāy al-Ḥasan.

Le sucedió su tío paterno ‘Mar Sālīm<sup>79</sup> que fue asesinado en 13011 h. el año en que murió Mulāy al-Ḥasan.

Le sucedió Aḥmad Sālīm<sup>80</sup> II en cuya época hubo muchos disturbios. Visitó el gobernador de san Luis<sup>81</sup> para solicitar su protección para su territorio y en ella entró Coppolani<sup>82</sup> en 1321h.

El pueblo fue sometido a su gobierno (el de Coppolani) y fue asesinado en 1323 h. en tiempos de ‘Abd al-‘Azīz<sup>83</sup>, dos años antes de su destronamiento.

Le sucedió Aḥmad Sālīm b. Ibrāhīm al-Sālīm<sup>84</sup> en cuyos tiempos Francia ocupó la mayoría del territorio mauritano. Durante su tiempo, la región de Trārza vivió una época de esplendor. Tenía un gran dominio y un emirato en pleno desarrollo. Murió en 1348 h. dos años antes de la muerte de Mulāy Yūsuf<sup>85</sup>.

Le sucedió Aḥmad b. al-Dayd<sup>86</sup>, el valiente conocido, la delicia del apesadumbrado. Fue protagonista de relatos heroicos que se asemejan a los de Aššanfarā<sup>87</sup> a pesar de ser ciertos aunque algunos parecen insólitos. Murió en 1363 h. en tiempos de Muḥammad V.

78. Muḥammad Vāl b. Sīdi b. Muḥamd Liḥbīb fue asesinado en 1304 h./1787 d. C. según *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadī min dawlat al-imām Nāṣir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 119. Hay que observar que en el ms., la fecha de este asesinato en 1305.

79. ‘Mar Sālīm b. Muḥamd Liḥbīb fue asesinado en 1311 h./1893 d.C. según *Tārīj Mūrūtānyā al-ḥadī min dawlat al-imām Nāṣir al-dīn ilā maqdam al-isti‘mār*, p. 120.

80. Aḥmad Sālīm b. ‘Li b. Muḥamd Liḥbīb cuyo emirato abarcó el periodo de 1891 a 1905.

81. San Luis, ciudad senegalesa que fue la capital administrativa de Mauritania durante la época colonial; en ella residía el Gobernador de las colonias del África Occidental Francesa que menciona el autor como Guvur (voz prestada del francés que significa Gobernador). El nombre de la ciudad en ḥassāniyya es Ndaḡ que es el que utiliza el autor, *vid. supra*.

82. Xavier Coppolani, francés originario de Córcega; fue funcionario de la administración colonial en Argelia y autor del plan de ocupación colonial de Mauritania. Fue asesinado por un grupo de la resistencia anticolonial la noche del 12 de mayo de 1905 en Tiḡikḡa. V. *Mūrūtānyā al-taqāfa wa-l-dawla wa-l-muḡtama*, p. 82. Según el autor de la crónica, Coppolani entró en 1321h./1903.

83. Mulāy ‘Abd Al-‘azīz (1894-1908), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, p. 383.

84. Aḥmad Sālīm b. Ibrāhīm al-Sālīm b. Muḥamd Liḥbīb murió en 1348h./1929.

85. Mulāy Yūsuf (1912-1927), v. Michel Abitbal. *Histoire du Maroc*, pp. 415-447.

86. Aḥmad b. Al-dayd b. Muḥammad Vāl b. Sīdi murió en 1363 h./1944 d.C. Acerca de su vida, v. A-S. Ould Mohamed Baba. “Relato en dialecto ḥassāniyya acerca de biografía del Emir Aḥmad Well Ed-dayd”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 10 (2006), pp. 93-107.

87. Alšānfarā “el de los labios gruesos”, Ṭābit b. Aws al-Azdī (s. VI d. C.), pertenece a los llamados “poetas bandoleros”, conocido por valor y sus hazañas. Dejó su tribu y fue a vivir con los animales salvajes, v. M. Sobh. *Historia de la literatura árabe clásica*, p. 97.

Le sucedió su hijo Muḥammad Vāl<sup>88</sup> apodado Wull ‘Umayr que fue nombrado miembro del Asamblea Territorial<sup>89</sup> y que posteriormente emigró a Marruecos y se puso en contacto con el rey Muḥammad V. Murió o fue asesinado en 1385 h.

Le sucedió Muḥamd Liḥbīb II b. Aḥmad Sālim b. Ibrāhīm al-Sālim<sup>90</sup>. Vistió el pantalón emiral<sup>91</sup> a las 16 horas del martes 9 de šawwāl de 1377 h. y es el Emir actual y miembro del parlamento de la República Islámica de Mauritania y no hay poderío ni fuerza sin Dios.

##### 5. CONCLUSIONES

La edición de este opúsculo que contiene una breve crónica de los emires de Trārza permite comprobar el interés mostrado por los ulemas mauritanos hacia los temas históricos, especialmente la historia de los emires que representaban la clase social dedicada a las armas y detentaba el poder político. Estos ulemas, pertenecientes al grupo social tradicionalmente dedicado al saber, han contribuido a fijar por escrito una parte de la historia del país, mientras que otra se ha transmitido a través de la tradición oral conservada. Ambas fuentes se complementan y ofrecen un panorama de las épocas históricas recientes.

A pesar de la brevedad de la obra, en ella se encuentran referencias a la situación interna y los contactos exteriores llevados a cabo por el emirato, especialmente con la potencia colonial y Marruecos. Sabemos gracias a ella la fecha del

88. Muḥammad Vāl b. Aḥmad b. al-Dayd apodado Wull ‘Umayr murió o fue asesinado en 1385 h./1965 estando en Marruecos donde había emigrado. Su emigración viene motivada por su apoyo al proyecto de un gran Estado marroquí que abarcaría todo el territorio mauritano defendida por ‘Allāl al-Fāsī, líder del Partido de la Independencia, según al-Sayyid Wuld Bāh (Ed.). *Mūrūānyā al-ṭaqāfa wa-l-dawla wa-l-muḥītama*, p. 98 donde se afirma “... El rey Muḥammad V, a su vuelta del exilio, adoptó las pretensiones (de ‘Allāl al-Fāsī) que recibieron un fuerte impulso cuando se acordó el asilo al líder nacional Wuld Ḥurma donde constituyó “el Ejército de Liberación de Mauritania” y le siguió el emir Muḥammad Vāl Wuld ‘Umayr (Emir de la región de Trārza en el Sur del país) y dos ministros del primer gobierno del periodo de autonomía interna”. De hecho, el entonces ministro de Sanidad y Población Muḥammad al-Mujtār Wuld Bāh y el de de Urbanización y Construcción Day Wuld Sīdi Bāba se unieron a Wuld Ḥurma en Marruecos. Day Wuld Sīdi Bāba fue posteriormente ministro en varias carteras en los distintos gobiernos de Hasan II.

89. *al-maḥlis al-iqlīmī* al que alude el autor de la crónica es lo que se ha llamado también *al-ḡam‘illa al-iqlīmīyya* (Asamblea Territorial) que fue una asamblea elegida en marzo de 1957 durante la colonización francesa de Mauritania y que se convirtió en Asamblea Constituyente en marzo de 1959.

90. Muḥamd Liḥbīb II b. Aḥmad Sālim b. Ibrāhīm al-Sālim fue proclamado emir en 1377 h./1958 d.C. y lo era, nominalmente, en el tiempo en que se estaba finalizando el ms. ya que termina diciendo “..... y es el emir actual y miembro del Parlamento de la República Islámica de Mauritania”. La fecha de la muerte o asesinato del Muḥammad Vāl (1385 h./1965, v. *supra*), nos indica que la crónica debió finalizar en aquel año.

91. ليس سراويل الإمارة es la traducción aproximada al árabe clásico de la expresión en dialecto ḥassāniyya *rbaṭ al-sirwāl l-abyaz* (lit. vistió el pantalón blanco) que significa en el emirato de Trārza “ser proclamado emir”, cf. Ahmed Salem Ould Mohamed Baba. *Refranero y fraseología hassāni. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 121.

inicio y fin del emirato así como los nombres de todos y cada uno de los emires por una parte y, por otra, los nombres de algunas personalidades y hechos significativos que marcaron los tres siglos que duró el emirato.

Llama la atención la mención de las personalidades sufíes especialmente al principio de la obra, lo que podría significar que tenían un poder comparable al de los emires y que pudieron intervenir de una forma u otra en la famosa guerra Šurrubba, o en el intento de crear un imamato.

Debe destacarse la exactitud de las fechas dadas por el autor y la alusión sistemática a los monarcas marroquíes como referentes cronológicos a la hora de hablar de los emires de Trārza. Esto puede indicar que el autor dispuso de otras fuentes que reflejaban sistemáticamente las fechas de nacimiento y fallecimiento de los emires de Trārza y los reyes marroquíes, aunque él no cita sus fuentes.

El opúsculo refleja el gran número de asesinatos de los que fueron objeto los emires de Trārza, hecho mencionado y explicado por el autor de *al-Wasīṭ fī udabā' Šinqīṭ*<sup>92</sup>. Fueron precisamente las largas luchas fratricidas que conoció este emirato las que la potencia colonial francesa habría aprovechado y fomentado con el fin de poder crear un ambiente favorable a su penetración y ocupación del país<sup>93</sup> que tuvo lugar finalmente a principios del siglo XX.

92. Aḥmad ban al-Amīn aš-Šinqīṭī. *al-Wasīṭ fī 'udabā' Šinqīṭ*, p. 482-485.

93. V. Elemine Ould Mohamed Baba. *La société beïdane face à la colonisation française*. Nouakchott: École Normale Supérieure, 1984, p. 12.